

Нофал Фарис Османович

*аспирант, Луганский государственный университет им. В. Даля*

Адрес: 91034, Украина, г. Луганск, Молодежный квартал, 20а.

E-mail: faresnofal@mail.ru

## 'Абу Закарийя Йахйа б. 'Ади ат-Тикрити О наших словах: «И воплотившегося от Святого Духа и Марии Девы»

Предисловие, перевод с арабского  
и комментарии Нофала Ф.О.

Настоящая работа представляет собой первый в отечественной науке комментированный перевод работы миафизитского богослова, философа, врача и проповедника 'Абу Закарийи Йахйи б. 'Ади ат-Тикрити (893–974), посвященной объяснению основной части третьего члена Символа веры – общего для всех исторических христианских церквей. Текст перевода предваряется короткой биографической справкой, реконструирующей в общих чертах биографию автора трактата на основе арабоязычных источников классической эпохи. В своих предисловии и комментариях автор перевода стремится показать как некоторую зависимость 'Абу Закарийи от мысли восточных отцов Церкви и церковных авторов, так и прямое влияние на концепции богослова средневековой арабо-мусульманской философии, – в частности, метафизики и натурфилософии мутазилитской школы калама. По мнению исследователя работ Йахйи б. 'Ади, предлагаемый вниманию читателя текст содержит в себе отголоски полемики с несторианами и халкидонитами, а также обнаруживает знакомство «главы философов» Багдада с учением Аристотеля. Что касается семантики используемой 'Абу Закарийей терминологии, то она характеризуется автором перевода как «динамическая», характерная для экспликаций «логики процесса» арабо-мусульманской цивилизации, а следовательно, во многом противоположная традиционной «статике» «логики субстанции» патристической философии.

*Ключевые слова:* средневековая христианская философия, арабо-мусульманская философия, Йахйа б. 'Ади, миафизиты, яковиты, мутазилиты, Символ веры.

Редко отечественный читатель держит в руках издания переводов средневековой философской классики арабского Востока. Еще реже ему попадаются русскоязычные публикации, касающиеся истории арабского средневекового христианства. И, несмотря на то что составитель и переводчики фундаментальной антологии «Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока» (*Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока*, 2013) сравнительно недавно попытались восполнить этот пробел современных востоковедческих студий, можно смело заявить о том, что работа по «открытию» христианской литературы Средних веков, ввиду ее колоссальных масштабов, даже не начиналась. Это заявление – правда, в числе некоторых других предпосылок – послужило одной из причин выхода в свет настоящих перевода и комментария.

Второй причиной публикации нижеследующего текста, безусловно, является сама незаурядная личность выдающегося миафизитского богослова, философа, переводчика и проповедника 'Абу Закарийи Йахьи б. 'Ади ат-Тикрити (893 – 974). Ученик 'Абу Бишра Матты б. Йунуса (ум. 940) и 'Абу Насра ал-Фараби (ум. 950–951), талантливый ученый, врач, языковед и теолог, он достаточно быстро «стал во главе философов своей эпохи» (*Ибн ан-Надим*, 1997. С. 324; *ал-Кифти*, 1903. С. 363–364; *Ибн 'Аби ал-'Усайбиа*, 1948. С. 235–236; *ал-Багдади*, 1951. С. 518). Под началом великого «Логика» (*Минтикийй*), переведшего на арабский язык не один трактат Аристотеля, Платона, Теофраста, Александра Афродисийского и других античных авторов, проходили обучение десятки выдающихся умов рубежа X – XI вв., среди которых были как мусульмане, так и христиане. Сам Ибн 'Ади отказывался различать молодую исламскую и христианскую культуры, считая себя носителем единого ближневосточного цивилизационного духа; так, он с иронией замечал: «Я своей рукой сделал две копии толкования [Корана] ат-Табари, переписал неисчислимое множество книг мутакаллимов» (*Ибн ан-Надим*, 1997. С. 324). Окруженный всеобщим почетом, 'Абу Закарийя скончался в Багдаде, взяв с учеников обет «искать знания, дабы приобрести вечность»; эти свои последние слова ученый облек в форму традиционного арабского стиха.

Вне всякого сомнения, мысль Йахьи б. 'Ади испытала на себе влияние нескольких религиозно-философских школ Халифата – прежде всего, мутазилитского калама и арабоязычного перипатетизма. В сферах триадологии, христологии и натурфилософии 'Абу Закарийя прибегал и к типично мутазилитским категориям («смысл», «модус»), и к понятиям, адаптированным первыми арабскими философами («самость», «субстанция» и т.д.)<sup>1</sup>. Впрочем, «динамическая» богословская система Ибн 'Ади, как терминологически, так и дискурсивно иная по отношению к традиционным, «статичным» системам восточных и западных отцов, вряд ли могла быть другой: во многом именно Йахья стал создателем классического христианского арабоязычного трактата Средневековья, специфический тезаурус которого лежит в основе современных конфессиональных документов ближневосточных церквей. Одновременно с этим багдадского философа волновали ровно те же вопросы, что занимали умы христиан Сирии и Египта:

<sup>1</sup> О теологической системе мыслителя см.: *Platti*, 1983; *Samih Raad*, 2003. С. 531–536; *Давыденков* 2011. С. 31–51. В настоящее время готовится к печати работа автора этих строк, посвященная критике некоторых поспешных выводов относительно богословия Ибн 'Ади, сделанных упомянутыми выше авторами.

внимательный читатель без труда найдет в работах Ибн ‘Ади отголоски полемики с несторианами и халкидонитами, хорошо известной исследователям сирийской патрологии. Напротив, иллюстрацией единства «христианского разума» Востока является и приводимый ниже текст, в котором обнаруживают себя не только знакомство Йахьи с учением Аристотеля, но приложенные к области мариологии и христологии метафоры, общие для латино-, греко- и арабоязычных авторов IV–X вв. Выполненный нами перевод – надеемся, первый в целой череде похожих работ, – сопровождается некоторыми комментариями, призван показать различные аспекты пресловутой специфики миафизитской мысли Востока на примере толкования богословом основной части третьего члена Символа веры – общего для всех исторических христианских церквей.

## О наших словах: «И воплотившегося от Святого Духа и Марии Девы»<sup>2</sup>

Коль скоро некоторые братья, один за другим спросившие нас о значении слов Соборного определения: «И воплотившегося от Святого Духа и Марии Девы», получили достойный ответ, необходимо подкрепить [последний обстоятельным письменным объяснением] – да помнят они об исследованных учеными [истинах] и исправят [свои] речения (лафз)<sup>3</sup> и их смыслы (ма’на), чтобы нуждающийся в них нашел утешение.

Итак, я говорю: основа (‘асл), от которой произошли эти слова, – это Святое Евангелие, ибо в нем написано: «рожденный от Марии Иисус, который назовется Христом<sup>4</sup>... и родила первенца, что был назван Иисусом<sup>5</sup>... и рожденное ею от Святого Духа назовется ею Иисусом<sup>6</sup>... и понесла она от Святого Духа<sup>7</sup>». Установлено же, что Иисус Христос родился от Святого Духа и Марии Девы, – и апостол Павел поясняет способ (джиха)<sup>8</sup> Его рождения от Матери: «поистине Он родился плотью от женщины»<sup>9</sup>, – имея в виду

<sup>2</sup> Перевод выполнен по: (*ат-Тикрити* 1929. С. 172–175).

<sup>3</sup> Букв. «выговоренность»: наряду со «смыслом» – один из элементов процессуального единства слова в классическом арабском языкознании. Вместе с тем категория «смысл», приложенная в области триадологии, указывает, по Ибн ‘Ади, на процессуальное «основание» именованной ипостасей Божества – т.е. на идиомы «отцовства», «сыновства» и «исхождения». См.: *ат-Тикрити*, 1920. С. 48–53.

<sup>4</sup> Ср.: Мф. 1, 16.

<sup>5</sup> Ср.: Мф. 1, 25.

<sup>6</sup> Ср.: Мф. 1, 20.

<sup>7</sup> Ср.: Мф. 1, 18.

<sup>8</sup> Букв. «сторона», «модус». Термин «джиха» преимущественно использовался мутакаллимами для указания на пространственные характеристики, служа в области гносеологии обозначением тех или иных аспектов рефлексии о конкретном феномене. В сфере онтологии для описания модальности как мутазилиты, так и Йахйа б. ‘Ади чаще употребляют термин хал. См., например: (*ал-Багдади*, С. 107, 122; *ат-Тикрити*, 1920. С. 36 и др.).

<sup>9</sup> Ср.: Гал. 4, 4.

рождество Его по человечеству от Госпожи Девы Марии. В нашем слове, предшествующем этому, мы уже установили, что человечество (насут) [Христа] сотворено (мухдас).

Вся тварь нуждается в своих причинах<sup>10</sup> ('асбаб) – подобно тому, как нуждается плотник в древесине. В нашем случае действующая (фа'ил) причина – это единое Божество (лахут), творец всего сущего; имею же в виду Божество Отца, Сына и Святого Духа. Что касается материальной причины – так это Дева Мария. Как невозможно изготовить из железа меч без проникновения в него огня, готовящего его к [превращению] в оружие, так невозможно было Деве Марии произвести человечество без спустившегося на нее Святого Духа, подготовившего ее к изведению человеческой [природы]. Потому и сказал ей ангел: «Ты зачнешь и родишь»<sup>11</sup>. Она же ответила: «Как это будет мне, если я не знаю мужа?»<sup>12</sup> Тот молвил: «Святой Дух сойдет на тебя»<sup>13</sup>. Значит, Святой Дух сотворил (джал) в ней природную силу (кувва таби'ийа), сформировавшую эмбрион.

Это же было по слову Торы: «Дух божий порхал над водой»<sup>14</sup>. Поистине, Дух снизошел на воду и произвел в ней природную мощь для изведения животных – ибо после сказал Бог: «Да выведет вода животное – и было так»<sup>15</sup>. Все сие подобно тому, как птица высидывает яйцо, чтобы подогреть его и сообщить ему силу жизни, после чего выходит из яйца [нечто] живое. Знаем мы и о том, что отношение (нисба) женщины к тому, что она рождает, совпадает с отношением земли к тому, что она производит. Как захотел Бог в начале творения извести из земли растение без предшествующего посева – так захотел Он, Всевышний, чтобы женщина зачала без человеческого семени<sup>16</sup>.

Что касается слова «от» в выражении «и от... Марии» – то оно касается вопроса причастности и потому похоже на выражение «перстень из золота». Все потому, что человечество есть часть, причастная Марии; точно так же перстень является частью золотой руды, объединившейся силою ювелира с формой (сура) изготовленного перстня, а эмбрион – частью своей матери. Слово «от» – имею же в виду словосочетание «от Святого Духа» – касается вопроса о том, кто сотворил [тело Христово]. Все говорят: «от Бога», не подразумевая Его составленности из частей, но лишь отмечая, что все создано Богом.

Нет разницы между словами: «человечество создано Святым Духом» – и речением: «человечество создано Божеством». Божество есть Божество Отца, Божество Сына и Божество Святого Духа. Мы уже проясняли, как

<sup>10</sup> Учение Ибн 'Ади о причинах в целом повторяет аристотелевское – и этим отличается от соответствующей теории мутазилима ан-Наззама (ум. 845–846), выделившей всего три причины – производящую (предшествующую, мутакаддима), сопровождающую (мурафика) и целевую (га'ийа). (См.: *ал-'Ашари, 1990. С. 389–391*).

<sup>11</sup> Ср.: Лк. 1, 31.

<sup>12</sup> Ср.: Лк. 1, 34.

<sup>13</sup> Ср.: Лк. 1, 35.

<sup>14</sup> Ср.: Быт. 1, 2.

<sup>15</sup> Ср.: Быт. 1, 20.

<sup>16</sup> Ср. с метафорой «ненасеянной земли», употребляемой богословами и гимнографами по отношению к Марии (*Proclus Constantinopolis. De Nativitate Domini; Деяния, 1912 с. 86–87*).

Святой Дух подготавливал Марию к беременности формой, сотворенной Божеством и медленно, естественно развивавшейся в ее утробе. Потому в древности писали: «Мудрость построила себе жилище»<sup>17</sup>. Выговоренность «построила» [равным образом] указывает и на действующего (то есть на Божество), и на материю (то есть на природу Марии), и на сотворенное (то есть на человечество Христа, медленно формировавшееся в соответствии с природой). Слова же «построила себе жилище» предрекают вселение Божества в человечество, что есть вселение единства (иттихад), подобное единству тела и души в человеке, но не вселение обитания (сакан)<sup>18</sup>.

Итак, Дева Мария есть материя, Святой Дух – подготовитель, человечество – тварь, Божество – творец, ипостась (укнум) Сына – то, что объединилось с человечеством в начале бытия последнего, сообразуясь с единством души и тела. Христос состоит из человечества и Божества; обе эти [субстанции] существуют в Нем, объединившись, – потому разрешается описывать Его через их атрибуты.

## Литература

*Ал-'Аш'ари, 'Абу ал-Хасан.* Макалат ал-'исламийин ва ихтилаф ал-мусаллин. Т. 2. Бейрут: ал-Мактаба ал-'асриййа, 1990.

*Ал-Багдади, Абдулкахир.* Ал-Фарк байн ал-фикар. Бейрут: Дар ал-афак, 1982.

*Ал-Багдади, 'Исма'ил.* Хадиййат ал-'арифин 'асма' ал-му'аллифин. Т. 6. Стамбул: Вакалат ал-маариф, 1951.

*Ал-Кифти, Джамал ад-Дин.* Ихбар ал-'улама' би-'ахйар ал-хукама'. Лейпциг, 1903.

*Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока / Сост. Н.Г. Головина.* М.: Издательство ПСТГУ, 2013.

*Ат-Тикрити, Йахйа б. 'Ади.* Макалат. Париж: J. Gabalda-P. Geuthner, 1920. С. 48–53.

*Ат-Тикрити, Йахйа б. 'Ади.* Фи кавли-на ва таджассад мин ар-Рух ал-Кудус ва мин Марйам ал-'Азра' // *Vingt traités philosophiques et apologétiques d'auteurs arabes chrétiens du IXe au XIVe siècle.* Cairo: H. Friedrich et Co., 1929. С. 172–175.

*Давыденков О.В., прот.* Понятийно-терминологическая система богословия Булуса ар-Рахиба // *Вестник ПСТГУ. Серия I. Богословие, философия, 2011. №4 (36).* С. 31–51.

*Деяния вселенских соборов, изданные в русском переводе при Казанской духовной академии.* Том 2. Казань, 1912.

*Ибн 'Аби ал-'Усайби.* Уйун ал-'анба' фи табакат ал-атибба'. Т. 1. Каир: ал-Вахба ли-т-тибаа, 1948.

*Ибн ан-Надим.* Ал-Фихрист. Бейрут: Дар ал-марифа, 1997.

<sup>17</sup> Ср.: Притч. 9:1.

<sup>18</sup> Параллели между единством природ во Христе и двусоставностью человеческого естества неоднократно проводили многие отцы Церкви. См.: Gregorius Nyssenus. *Oratio catechetica magna, Prolegomena 11; Nemesius. De Natura Hominis, 3, Iohannes Damascenus. De Fide Orthodoxa, 3:3* и др.

*Endress G.* Works of Yahya Ibn 'Adi: An Analytical Inventory. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1977.

*Platti E.* Yayā ibn 'Adī: théologien chrétien et philosophe arabe. Leuven: Departement Orientalistiek, 1983.

*Samih Raad P.* L'homme parfait dans le traité d'éthique de Yahya Ibn Adi // Parole de l'Orient, 2003, vol. 28, pp. 531–536.

## Faris Nofal

*Postgraduate student, Lugansk State University V. Dal*

Address: 91034, Ukraine, Lugansk, Youth Quarter 20a

E-mail: faresnofal@mail.ru

# Abu Zakariya Yahyaa b. Adi at-Tikriti About our words: “And incarnate from the Holy Spirit and Mary the Virgin”

Foreword, translation from Arabic and comments by Faris Nofal

This work is the first commentary in the Russian science on the translation of the work of the miaphysite theologian, philosopher, doctor and preacher Abu Zakariya Yahya b. Adi at-Tikriti (893-974), dedicated to the explanation of the main part of the third member of the Creed, common to all historical Christian churches. The text of the translation is preceded by a short biographical note, which reconstructs, in general terms, the biography of the author of the treatise on the basis of Arabic-language sources of the classical era. In his foreword and comments, the author of the translation seeks to show how some dependence of Abu Zakariya on the thought of the Eastern Fathers of the Church and church authors, and direct influence on the concept of the theologian medieval Arab-Muslim philosophy – in particular, the metaphysics and natural philosophy of the mutamilite school of kalam. According to the researcher of the works of Yahya b. “Adi”, the text offered to the attention of the reader contains in itself echoes of polemics with the Nestorians and Chalcedonites, and also reveals the acquaintance of the “head of philosophers” of Baghdad with the teachings of Aristotle. As for the semantics of the terminology used by Abu

Zakariya, it is characterized by the author of the translation as “dynamic”, characteristic of the explications of the “logic of the process” of the Arab-Muslim civilization – and, therefore, in many ways contrary to the traditional “static” “logic of substance” of patristic philosophy

*Keywords:* medieval Christian philosophy, Arab-Muslim philosophy, Yahya b. ʿAdī, miāfisites, yakovitas, mutazilites, the Creed

## References

- Araby-khristiane v istorii i literature Blizhnego Vostoka* [Christian Arabs in the History and Literature of the Middle East]. Ed. by N.G. Golovina. M.: Izdatel'stvo PSTGU, 2013, 276 p, (in Russian)
- Al-'Ash'ari, 'Abu al-Hasan. *Maqalat al-'islamiyyin wa ikhtilaf al-musallin*. [Theological Opinions of the Muslims'], 2 vols. Beirut: al-Maktabah al-'asriyyah, 1990, (in Arabic)
- Al-Baghdadi 'Abdulqahir. *Al-Farq bayn al-firaq*. [The Difference between Sects]. Beirut: Dar al-afaq, 1982. 214 p, (in Arabic).
- Al-Baghdadi 'Isma'il. *Hadiyyat al-arifin 'asma' al-mu'allifin*. [The Gift to Knowers about the Names of Authors]. Istanbul: Wakalat al-ma'arif, 1951, vol. 7, (in Arabic).
- Davydenkov O.V., prot. *Poniatiino-terminologicheskaya sistema bogosloviya Bulusa ar-Rahiba* [Concept and Terminology in Bulus ar-Rahib Theology]. Vestnik PSTGU – Bulletin of PSTGU, (I) Bogoslovie, filosofia, 2011, vol. 4 (36), pp. 31-51, (in Russian).
- Deianiia vselenskikh soborov, izdannye v russkom perevode pri Kazanskoj dukhovnoi akademii. Tom 2*. [The Acts of Ecumenical Councils Published in Russian Translation at the Kazan Academy. Volume 2]. Kazan', 1912, 200 p, (in Russian).
- Endress G. *Works of Yahya Ibn 'Adi: An Analytical Inventory*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1977, 148 p.
- Ibn 'Abi al-'Usaybi'a. *'Uyun al-'anba' fi tabaqat al-atibba'* [Biographical Dictionary of Doctors]. Cairo: al-Wahba li-t-tiba'a, 1948, vol. 2, (in Arabic).
- Ibn an-Nadim. *Al-Fihrist* [The Compendium]. Beirut: Dar al-ma'rifa, 1997. 441 p. (in Arabic).
- Platti E. *Yayā ibn 'Adī: théologien chrétien et philosophe arabe* [Yayā ibn 'Adī: Christian Theologist and Arabic Philosopher]. Leuven: Departement Orientalistiek, 1983, 272 p. (in French).
- Al-Qifti Djamal ad-Din. *Ikhbar al-'ulama' bi-'akhyar al-hukama'* [Notices of Scholars with the Accounts of Learned Men]. Leipzig, 1903, 496 p. (in Arabic).
- Samih Raad P. *L'homme parfait dans le traité d'éthique de Yahya Ibn Adi* [The Perfect Man in Yahya Ibn Adi's Ethical Treatises]. Parole de l'Orient – The Eastern Word, 2003, no. 28, pp. 531-536, (in French).
- At-Tikriti Yahya b. ʿAdī. *Fi qawli-na wa tadjassad min ar-Ruh al-Qudus wa min Maryam al-ʿAzra'* [About our words: “And embodied from Holy Spirit and Mary the Virgin”]. Vingt traités philosophiques et apologétiques d'auteurs arabes chrétiens du IXe

au XVe siècle - Twenty Philosophical and Apologetic Treatises of Christian Arab Authors from the Ninth to the Fourteenth Century. Cairo: H. Friedrich et Co., 1929, pp. 172-175, (in Arabic ).

At-Tikriti Yahya b. 'Adi. *Maqalat* [Apologetic Treatises]. Paris: J. Gabalda-P. Geuthner, 1920. pp. 48-53, (in Arabic).